

**4. Статья:** Рагина Ж.М. Формирование и развитие навыков диалогической речи у иностранных студентов-медиков // Актуальные вопросы международной деятельности. Том 1 : сборник научно-методических трудов. — СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2016. — 394 с. – С. 201 – 210  
**ISBN 978-5-7422-** (сборник РИНЦ)

#### **ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*В статье рассматриваются особенности обучения профессионально ориентированной диалогической речи у иностранных студентов медицинских специальностей. Раскрываются особенности профессионально ориентированной диалогической речи студентов-медиков. Характеризуются основные коммуникативные ситуации медицинской направленности. Анализируются ведущие компоненты профессионально ориентированной речи студентов-медиков.*

**Ключевые слова:** иностранные студенты, профессионально ориентированное обучение, профессиональный диалог, диалогическая речь.

**Ragrina Z.M. Development of skills of dialogical communication for the foreign medical students**

*The article is devoted to the peculiarities of teaching professionally oriented dialogical communication. The author describes the peculiarities of the professionally oriented dialogue speech of medical students. Basic medical communicative situations are characterized here. The reporter analyzes the major components of the professionally oriented speech of medical students.*

**Keywords:** foreign students, professionally oriented education, professional dialogue, dialogical speech.

В настоящее время стремительно развивается деловое сотрудничество между странами, их международные связи. Увеличивается количество специалистов, для которых знание иностранного языка становится необходимостью.

Конкурентоспособность современного специалиста определяется не только его высокой квалификацией в профессиональной сфере, но и уровнем владения языком, на котором будет осуществляться профессиональное общение, а также умениями решать различные задачи в условиях иноязычной коммуникации, что обуславливает актуальность овладения будущими специалистами навыками профессионально ориентированной диалогической речи. Подготовка таких специалистов требует дальнейшие поиски путей совершенствования процесса обучения иноязычной коммуникации.

В работах исследователей (С.Г. Борзенко, Л.И. Васецкая, М.С. Вашуленко, Е.И. Гейченко, Е.П. Голобородько, Г.М. Иваницкая, Г.А. Михайловская, М.И. Пентилук, Л.П. Якубинский и др.) отражены результаты научного поиска по разным аспектам развития речи, раскрыты особенности диалогических текстов, определены основы психологии общения. Однако практика показывает, что, несмотря на научную базу и методические разработки, проблема обучения профессионального диалогического общения по-прежнему остается актуальной. Кроме того, анализ отечественных и зарубежных трудов свидетельствует о внимании современных ученых к вопросам обучения профессионально ориентированному общению студентов лингвистических специальностей. В частности, разработкой проблем профессионального общения медиков занимались С.Г. Борзенко, О.П. Петрашук, С.В. Маталова и др. Однако недостаточно исследованным остается вопрос обучения именно профессионально ориентированному диалогическому общению иностранных студентов медицинских специальностей. Поэтому

актуальным видится определение специфики обучения студентов-медиков профессиональному диалогу.

Цель статьи - определить специфические особенности обучения профессиональной диалогической речи иностранных студентов медицинских специальностей.

Под профессионально-ориентированным понимается обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемого особенностями будущей профессии или специальности. Оно предполагает сочетание овладения профессионально-ориентированным иностранным языком с развитием личностных качеств обучающихся, знанием культуры страны изучаемого языка и приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях [8].

По мнению известного ученого Н.К. Гарбовского, профессиональная речь есть «коммуникация между специалистами на профессиональные темы независимо от того, протекает она в письменной или устной форме, в официальной или неофициальной обстановке, т.е. коммуникация как особый, вспомогательный, вид деятельности, обеспечивающий осуществление основной профессиональной деятельности» [2, с. 3].

Сфера деятельности и общения, характер ситуации, цели, темы, условия общения определяют особенности профессиональной речи. Н.К.Гарбовский пишет: «Если мы попытаемся найти место профессиональной речи в функционально-стилистической системе языка, традиционно представляемой в виде системы, состоящей из четырех-пяти стилей, таких, например, как стиль научного изложения, публицистический, официально-деловой, разговорный, художественный, то увидим, что жанры профессиональной речи присутствуют почти в каждом из них (пожалуй, за исключением стиля художественной речи). Место профессиональной речи в такой стилистической системе оказывается неопределенным» [2, с. 39].

Профессиональная направленность в обучении диалогической речи предусматривает овладение иностранными студентами умениями и навыками вести диалог в профессиональной сфере с использованием специальной лексики.

Существуют различные классификации диалогов, зависящие от критериальных подходов к их определению. Среди основных критериев – характер протекания диалога, целевая направленность, характер реакции на первую реплику диалога, наполнение диалога, тематическое и структурное соединение реплик [10].

Одним из средств обучения профессиональной диалогической речи является диалог или текст [3].

На основном этапе обучение диалогической речи разумно и эффективно базировать на работе с текстом по специальности. Учебный текст помогает создать ситуацию, максимально приближенную к реальной, т.е. ситуацию учебно-профессионального общения. Учебная деятельность на базе текста по специальности – основа формирования умений и навыков конструирования высказываний.

Обучение профессионально ориентированной диалогической речи имеет свои особенности: естественность ситуации общения, мотивированность речевого действия студента, наличие указаний на действие, упражнения должны соответствовать таким требованиям, как заданность ситуации, профессиональная направленность заданий.

Профессиональная речь медицинского работника – это особый вид коммуникации, сопровождающий практическую деятельность в сфере медицины. Очевидно, что знание жанров профессиональной речи и умение их применять в профессиональном общении помогает специалистам предугадать ход коммуникации, спланировать ее, адекватно отреагировать на коммуникативные действия пациентов и в итоге достичь поставленных целей.

А.В. Коренева отмечает, что «жанр – очень важное понятие в профессиональной коммуникации, поскольку представители той или иной специальности, того или иного «дискурсивного сообщества» объединяются помимо всего прочего еще и определенным

набором устных и письменных жанров, используемых ими в профессиональном общении» [5, с.132].

Медицинские работники используют такие жанры, как «Приветствие», «Прощание», «Просьба», «Извинение», «Благодарность», «Утешение». Другие жанры, например, «Опрос пациента», «Тематическая беседа врача с пациентом (с учетом профиля больного)», «Консультация пациента», безусловно, относятся только к сфере медицины.

Каждый жанр профессиональной речи медиков имеет свою цель и может быть реализован в зависимости от коммуникативно-прагматической ситуации с обязательной ориентацией на адресата коммуникативного взаимодействия.

В системе обучения диалогу по специальности иностранных студентов-медиков необходимо также моделировать ситуации, развивающие речевые умения, которые соответствуют потребностям будущих специалистов.

К основным коммуникативным ситуациям относят такие: врач – пациент, врач – средний (младший) медицинский персонал, врач – врач, коллега, врач – родственники (близкие) больного. Для иностранных студентов медицинских специальностей наибольший интерес представляет общение врача с пациентами. Поэтому логичным видится отработка навыков профессиональной диалогической речи врача на материале вопросов-клише во время расспроса пациента, диалогов «врач-больной» с последующими записям в медицинскую карту пациента, рекомендаций и советов при назначении лечения.

Опираясь на требования типовых программ по русскому языку как иностранному, основными характеристиками профессионально ориентированного диалога называют инициативность, выразительность, направленность речи, логичная взаимосвязь реплик диалога, спонтанность речи и соответствие коммуникативной ситуации, коммуникативному намерению собеседника.

Как отмечает С.В. Маталова, в методических целях процесс обучения иностранных студентов-медиков профессиональному диалогу врача с пациентами включает несколько этапов [7]:

1. Формирование навыков ведения диалога с больными для установления паспортных данных последнего.
2. Формирование навыков ведения диалога с целью выявления жалоб по истории настоящего заболевания.
3. Формирование навыков ведения диалога с больными по истории жизни.

Как известно, фразы запоминаются легче и быстрее, если они включены в смысловую последовательность. Связная речь «должна характеризоваться логической стройностью и последовательностью. Для обеспечения этого качества речи человек должен не только владеть законами логики, но и обладать способностью удерживать в кратковременной памяти смыслы уже произнесенных предложений и какие-то их структурно-семантические характеристики» [6]. Поэтому интенсивно формировать навыки ведения медицинского диалога помогает план расспроса пациента.

Мы разделяем точку зрения Мотиной Е.И., которая утверждает, что диалогические формы общения по теме специальности строятся на материале тех же тем, что и монологические сообщения и выступают как необходимое звено обучения, которое готовит обучаемого к самостоятельному монологическому высказыванию по заданной теме. Поэтому диалогические речевые навыки отрабатываются в пределах тем, изучаемых на основных медицинских предметах, например, в курсе «Внутренние болезни» - темы «Острый бронхит», «Гипертония», «Инфаркт миокарда», «Стенокардия» и т.д.

Тексты о заболеваниях характеризуются единой логико-смысловой структурой, некоторым стереотипом построения на уровне композиции, спецификой лексических и синтаксических средств выражения. Поэтому введение в практику языковой подготовки таких текстов и плана построения научного текста о заболеваниях различной этиологии позволяет снять трудности в понимании научного текста, извлекать из него информацию,

интерпретировать и декодировать ее, строить собственные высказывания в устной и письменной форме.

Значимым условием повышения эффективности обучения диалогической речи является использование в учебном процессе ролевых игр, с помощью которых можно отрабатывать, систематизировать и закреплять языковой материал; совершенствовать речевые навыки. Благодаря ролевым играм можно смоделировать учебно-профессиональную ситуацию, например, «врач-пациент». Для того, чтобы получить вразумительный ответ от пациента, врачу нужно овладеть техникой постановки вопросов в диалоге.

В профессиональном общении вопрос врача чаще всего уже прогнозирует ответ пациента. С помощью целенаправленных вопросов врач должен [4]:

- выявить жалобы пациента;
- направить внимание пациента на важные детали в оценке физического и психического состояния;
- узнать возражения пациента;
- сообщить свои мысли по поводу дальнейших лечебных мероприятий.

Наконец, при помощи вопросов врач выстраивает отношения с пациентом.

Наиболее часто используемые вопросы в диалогическом общении врача с пациентом – это информационные, подтверждающие, альтернативные, риторические, заключающие [4].

Наиболее распространённый вид вопросов в общении врача с пациентом – информационные вопросы. Однако именно они вызывают наибольшее количество трудностей в освоении. Для устранения этих трудностей иностранные студенты должны в полной мере владеть необходимой профессионально-терминологической лексикой, научиться пользоваться грамматически и семантически корректными речевыми клише, отработать произношение и интонацию в учебных диалогах.

Следует отметить, что при формировании умений профессионально ориентированной диалогической речи у иностранных студентов-медиков, заданием преподавателя-русиста является отработка качества говорения. Под качеством говорения понимают степень инициативности собеседника в плане независимости от опоры, адекватности реакции на поставленное коммуникативное задание, самостоятельности реализации интенционных программ высказывания и правильность выбора способа реализации интенций профессиональной речи. Качество говорения вырабатывается постепенно через применение опор и за счет постепенного отказа от них, через системное, дозированное обучение способам реализации базовых интенций профессиональной речи – запрос, сообщение, описание, аргументация, вывод [9].

В содержании обучения иностранных студентов-медиков русскому языку выделяют компоненты профессионально ориентированного общения, обеспечивающие необходимый уровень усвоения устной речи профессиональной направленности: лингвистический, профессиональный и психологический.

Лингвистический компонент предполагает овладение иностранными студентами языком медицины через языковые знания и правила оперирования лексическими и грамматическими структурами. Этот аспект заключается в формировании умений и навыков пользования терминологией, фразеологией и грамматическим элементами специальности.

Профессиональный компонент отображает наличие у иностранных студентов знаний принципов работы в медицинском учреждении, особенностей общения в этой сфере, знаний терминологических единиц профессионально направленности.

Психологический компонент в профессионально ориентированном общении будущих медиков объясняется необходимостью формирования умений и навыков адекватно оценивать собеседников (пациентов), предугадывать их возможные ответы на поставленные вопросы, узнавать необходимую интересующую информацию для постановки верного диагноза и т.д.

В целом же, в процессе обучения профессионально ориентированной диалогической речи иностранные студенты медицинских специальностей должны уметь определять цель и понимать ситуацию общения; иметь навыки прогнозирования развития диалога, реакций собеседника; уметь направлять диалог в соответствии с целями профессиональной деятельности; владеть стилем профессиональной речи.

#### Литература

1. *Гейченко Е.И.* Обучение устному учебно-профессиональному общению на русском языке студентов-нефилолого 1 курса / Е. И. Гейченко: автореф. дис. ... канд. мед. наук : 13.00.02, 1985. – 24 с.
2. *Гарбовский Н.К.* Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков) / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 144 с.
3. *Изаренков Д.И.* Обучение диалогической речи / Д.И. Изаренков. – М. : Русский язык, 1986. – 144 с.
4. *Колесова Н.Н.* Методические аспекты обучения профессиональной речи иностранных студентов медицинского вуза / Н.Н. Колесова // Научный поиск. – 2013. – № 2.4.
5. *Коренева А.В.* Профессионально ориентированное обучение речевым жанрам студентов специальности «Социальная работа» / А.В. Коренева // Вестник МГТУ. – 2008. – Т. 11. – №1. – С. 138 – 144.
6. *Лapidус Б.А.* Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи (пути и приемы) / Б.А. Лapidус. – М.: Высшая школа, 1970.
7. *Маталова С.В.* Интенсивное обучение профессиональной речи иностранных студентов-медиков при языковой подготовке к клинической практике / С.В. Маталова / Вестник РУДН, серия Русский язык и иностранные языки и методика их преподавания. – 2008. – № 3. – С. 27–31.
8. *Образцов П.И., Иванова О.Ю.* Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / П.И. Образцов, О.Ю. Иванова. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.
9. *Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.
10. *Черненко Н.М.* Підготовка майбутніх менеджерів до діалогової комунікації в системі післядипломної освіти : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н.М. Черненко. – Одесса, 2004. – 241 с.